

E1066 - 'Til Death Do Us Part

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Conan

[eyecatch]

[00:00] ---

DETECTIVE CONAN EPISODE 1066

"'Til Death Do Us Part"

[00:00] Conan

[op]

[00:00] Takagi

[ed]

[00:07] Woman

Hey!

[00:13] Hiroko

That was a cute incident,

[00:15] Hiroko

but let's pull ourselves together
and proceed with the ceremony.

SIGN Yokoyama Shinpo (28)

Office Worker

[00:29] Hiroko

Thank you for waiting.

[00:31] Hiroko

It's time for the bride
to make her appearance.

SIGN Imamura Sayoko (24)

Housekeeper

[01:07] Sayoko

I can't breathe!

[01:09] Hiroko

What?

[01:10] Shinpo

Sayoko?

[01:21] Shinpo

Sayoko! Sayoko!

[01:23] Yamada

Calm down, Shinpo.

[01:25] Yamada

Sir, call an ambulance.

[01:26] Nobuteru

Got it.

[01:29] Kogoro

It's no use. She's dead.

[01:32] Kogoro

The time is 13:22.

[01:34] Shinpo

Sayoko...

[01:36] Hiroko

Why?

SIGN Nagashima Hiroko (23)

Wedding Planner

[01:38] Hiroko

Why did she have to die now?

SIGN Kawasu Alex Harutoshi (58)

Priest

[01:42] Alex

It's too soon. She's too young.

[01:46] Yamada

Perfect.

SIGN Yamada Gakuto (27)

Officer Worker

[01:49] Yamada

In that case, me, too.

[01:52] Naho

They got what they deserved.

SIGN Mizuguchi Naho (23)

Office Worker

[01:54] Naho

If anything, this should've happened sooner.

[01:56] Nobuteru

If only I'd noticed sooner.

SIGN Yokoyama Nobuteru (57)

Executive

[02:00] Nobuteru

I knew it. This marriage was cursed.

[02:06] Conan

Mysterious clouds block your field of view!

[02:08] Conan

Clear them away with deductive reasoning and the sky sparkles!

[02:10] Conan

During the highlight of a happy day,

[02:12] Conan

why did their vows disappear?

[02:14] Conan

Always determining the one truth

[02:15] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[02:17] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN 'Til Death Do Us Part

[04:02] Conan

"'Til Death Do Us Part!"

[04:14] Takagi

So, how did you end up at the
scene of the murder this time?

[04:17] Kogoro

I met the groom's father at a bar I frequent.

[04:22] Conan

He ended up inviting you to the wedding
because you were having so much fun.

[04:27] Takagi

And yet another incident
occurred at the ceremony.

[04:29] Chiba

Something always seems
to happen around you.

[04:32] Kogoro

Yeah, sorry.

[04:34] Conan

I don't see any obvious injuries.

[04:37] Takagi

The victim is Imamura
Sayoko-san, 24 years old.

[04:41] Takagi

She was a housekeeper.

[04:44] Takagi

As you all witnessed, her time
of death was 13:22 today.

[04:49] Takagi

According to forensics, the
cause of death is poisoning.

[04:53] Kogoro

What kind of poison was the bride given?

[04:56] Chiba

Matter from poisonous mushrooms
were found inside her body.

[05:00] Chiba

Ingesting even a small amount paralyzes your
entire body and causes death within an hour.

[05:07] Kogoro

An hour?

[05:09] Kogoro

Then anyone who gave her something
to eat or drink is a suspect.

SIGN Wedding Party Waiting Room

[05:16] Chiba

This is Nagashima Hiroko-san,
the wedding planner.

[05:20] Takagi

You apparently gave
Imamura-san water to drink.

[05:23] Hiroko

Supporting the bride is my job.

[05:27] Hiroko

Making her drink water is part of my job.

[05:30] Hiroko

I stuck a straw in a bottle so
her makeup wouldn't be ruined

[05:34] Hiroko

and had her take frequent sips of water.

[05:37] Takagi

We heard a lot of demands were made of
you while preparing for this wedding.

[05:42] Hiroko

I'll admit they were such difficult
clients I wanted to kill them.

[05:45] Hiroko

They planned their schedule down to the
minute and kept trying to squeeze in everything.

[05:50] Hiroko

Just look at this. There isn't
even room to take a breather.

SIGN 13:25 Bride's Entrance 13:30 Scripture Reading 13:40 Vows Exchanged 13:45 Kiss 13:50
Ring Dog's Entrance

[05:55] Hiroko

The day after criticizing the planned
reception and changing the color of the napkins,

[06:00] Hiroko

I was told to change it back.

[06:02] Hiroko

Being self-centered came naturally to her.

[06:06] Chiba

When you said you wanted to kill her...

[06:08] Hiroko

But I didn't do it.

[06:11] Hiroko

That would ruin the wedding ceremony I put together.

[06:17] Hiroko

Although, ultimately, it was ruined anyway.

[06:20] Conan

You said, "Why now?" What did you mean by that?

[06:25] Hiroko

A spectacular fireworks display was planned for after the bride's entrance.

[06:30] Hiroko

Getting that authorized was a lot of work.

[06:32] Kogoro

By the way, whose dog was it that interrupted the ceremony?

[06:37] Hiroko

That was Yokoyama-san's dog.

[06:39] Hiroko

It was supposed to be the ring dog.

[06:41] Chiba

Ring dog?

[06:43] Hiroko

They carry the wedding rings.

[06:45] Hiroko

These days some couples have a dog do it.

[06:51] Yamada

Do you have business with me?

[06:53] Chiba

This is Yamada Gakuto-san.

[06:55] Chiba

He's a friend of the groom.

[06:57] Chiba

They work at the same company.

[06:59] Takagi

You went to the bride's room just before the ceremony began.

[07:03] Takagi

What did you do there?

[07:05] Yamada

I'm both the groom's friend and Sayoko's friend.

[07:11] Yamada

I went to congratulate her personally.

[07:14] Chiba

Did you give her anything to eat?

[07:17] Yamada

No, nothing.

[07:19] Yamada

But I did give her something to drink.

[07:23] Yamada

From this.

[07:24] Kogoro

That's liquor, isn't it?

[07:26] Yamada

That's right. I always carry this with me.

[07:29] Yamada

She asked for a drink to pick her up.

[07:34] Chiba

Could we examine that flask?

[07:37] Yamada

Yeah, of course.

[07:40] Conan

Hey, mister.

[07:41] Conan

When the bride collapsed,
you said, "Perfect."

[07:46] Conan

What did you mean by that?

[07:48] Yamada

You were listening?

[07:50] Takagi

What did you mean?

[07:52] Yamada

It's not something we should
discuss in front of children,

[07:56] Yamada

but Sayoko and I were...

[07:59] Takagi

Conan-kun, my pen ran out of ink.

[08:02] Takagi

Could you borrow one from
someone in the hall?

[08:05] Conan

Yeah, sure. I'll be back.

[08:10] Takagi

Oh, uh... Please continue.

[08:13] Yamada

Sure.

[08:14] Yamada

Don't tell Shinpo, but she and I were dating.

[08:20] Yamada

I knew she was getting married.

[08:23] Kogoro

So she was two-timing.

[08:25] Yamada

She's the two-timer.

[08:27] Yamada

I said it was perfect because
now that she was gone,

[08:31] Yamada

I was free to find a new love.

[08:35] Conan

Is this guy for real?

[08:40] Chiba

This is Yokoyama Nobuteru-san,
the groom's father.

[08:44] Kogoro

My deepest sympathies.

[08:46] Nobuteru

Unbelievable. How did this happen?

[08:51] Takagi

Before the ceremony, you
went to the bride's room.

[08:55] Nobuteru

Yes.

[08:56] Nobuteru

I heard her parents weren't around,

[08:59] Nobuteru

so I thought I could be there
for her in place of her family.

[09:03] Nobuteru

I heard she loved chocolate,
so I brought her some.

[09:08] (Flashback) Sayoko

I wish I could eat them
now, but I put my nails on.

[09:11] (Flashback) Sayoko

Could you feed me, Dad?

[09:13] (Flashback) Nobuteru

But...

[09:15] (Flashback) Sayoko

Oh, come on. We're father and daughter.

[09:18] (Flashback) Sayoko

Ah.

[09:22] Takagi

Her cause of death was poisoning.

[09:25] Nobuteru

You can't be serious.

[09:26] Nobuteru

I didn't poison the chocolates.

[09:29] Chiba

We're still just talking to everyone.

[09:32] Chiba

Don't worry about it.

[09:35] Conan

Hey, mister.

[09:36] Conan

You said, "If only I noticed sooner."

[09:41] Conan

"I knew it. This marriage was cursed."

[09:44] Nobuteru

You were listening?

[09:46] Nobuteru

I actually hired a detective
to conduct an investigation,

[09:51] Nobuteru

and the results weren't very good.

[09:55] Takagi

What do you mean?

[09:56] Nobuteru

Sayoko-san had quite a history
with men since she was in school.

[10:01] Nobuteru

I told my son about it,
but he wouldn't listen.

[10:07] Kogoro

They say love is blind.

[10:13] Naho

I didn't do it.

[10:15] Takagi

Mizuguchi-san, when the bride collapsed,

[10:19] Takagi

you said, "They got what they deserved.
This should've happened sooner."

[10:23] Naho

Sayoko and I had been friends since school,

[10:26] Naho

but she'd been jumping from one
man to the next since then.

[10:30] Naho

I said that because I knew something
terrible would happen to her eventually.

[10:35] Chiba

Can you think of anyone who may
have held a grudge against her?

[10:38] Naho

There are so many, I have no idea.

[10:40] Naho

Right?

[10:46] Alex

I saw the groom's father feeding
chocolate to the bride.

[10:52] Alex

The door happened to be open when
I passed by the bride's room.

[10:57] Alex

I saw what was going on inside.

[11:01] Chiba

What time did you see them?

[11:03] Alex

I believe it was around 12:45.

[11:06] Chiba

Nagashima-san last had
her drink water at 12:50.

[11:11] Chiba

But since she was frequently hydrating,

[11:15] Chiba

it'll be difficult to determine
exactly when that happened.

[11:18] Chiba

She drank Yamada-san's liquor around 12:20.

[11:23] Kogoro

I believe you said the poison...

[11:25] Takagi

According to forensics, the poison comes
into effect within an hour and kills the victim.

[11:30] Kogoro

It was the liquor that she
drank an hour earlier.

[11:34] Takagi

It's possible, but Yamada-san
willingly handed over his flask.

[11:42] Conan

Hey, Father.

[11:44] Alex

What is it?

[11:45] Conan

You said something when the bride collapsed.

[11:49] Alex

I meant exactly what I said.

[11:50] Alex

She was too young to die.

[11:55] Conan

Yeah, you're right.

[12:00] Police

I've uploaded the data.

[12:04] Chiba

Takagi-san, we have the results from forensics.

[12:07] Takagi

What are they?

[12:08] Chiba

They found nothing in the plastic bottle and flask.

[12:11] Chiba

But mushroom poison was found in the chocolates.

[12:15] Nobuteru

B-But...

[12:16] Conan

Why did you give the bride chocolates?

[12:21] Nobuteru

W-Well,

[12:23] Nobuteru

because Sayoko-san said she loved Mativa chocolates during the wedding rehearsal.

[12:32] Nobuteru

I bought chocolates at a department store and gave them to her.

[12:35] Takagi

Why was there poison in chocolates you bought from a department store?

[12:38] Nobuteru

Don't ask me.

[12:41] Chiba

Does this settle it, then?

[12:44] Conan

Hold on.

[12:45] Kogoro

What is it, kid?

[12:47] Conan

Would he really poison the chocolates he gave her when he knew he'd be suspected?

[12:55] Kogoro

If the groom's father was against the marriage,

[12:59] Kogoro

he would've found another way to oppose it.

[13:02] Conan

Looks like we'll have to keep investigating.

[13:06] Conan

This was the act of someone who

had a grudge against the victim.

[13:10] Conan

I'm going to the bathroom.

SIGN Wedding Party Waiting Room

[13:17] Conan

This is the bride's room.

[13:25] Conan

Left of the bride's room is an elevator hall.

[13:29] Conan

Past that is the guest waiting room.

SIGN Guest Waiting Room

[13:33] Conan

There's nobody here.

[13:38] Conan

Poor dog. You're all alone.

[13:44] Conan

What's this?

[13:45] Conan

The leash has been cut.

SIGN Wedding Party Waiting Room

[13:48] Conan

That must be it.

[13:51] Conan

Hey, miss.

[13:52] Hiroko

Do you need something?

[13:54] Conan

Can I see your ceremony schedule?

[13:58] Hiroko

Sure. Here.

[14:00] Conan

Thanks.

SIGN 13:25 Bride's Entrance 13:30 Scripture Reading 13:40 Vows Exchanged 13:45 Kiss 13:50

Ring Dog's Entrance

[14:02] Conan

Let's see...

[14:04] Conan

I knew it.

[14:06] Conan

The ceremony started at a different time from what's listed on this schedule.

[14:11] Conan

Why is that?

[14:12] Hiroko

I know.

[14:13] Hiroko

One of the groom's shoes went

missing right before the ceremony.

[14:17] Hiroko

It was ultimately found in the bathroom,

[14:19] Hiroko

but it delayed the start by five minutes.

[14:22] Conan

Huh.

[14:23] Hiroko

That's not much of a reaction.

[14:24] Conan

You were ready by early this morning, right?

[14:28] Hiroko

I got here at six this morning.

[14:30] Hiroko

I had so much to do, I had
no idea what was going on.

[14:34] Hiroko

Anyway, between the dog running away

[14:38] Hiroko

and someone's shoe going missing,

[14:39] Hiroko

nothing went according
to plan at this wedding.

[14:42] Conan

The ceremony was interrupted, too.

[14:49] Conan

*The key to solving this case
is that precise schedule.*

[15:00] Conan

I see. So that's how it is.

[15:03] Conan

I've figured it out. They're the culprit.

[15:10] Conan

Detective Takagi,

[15:12] Conan

Kogoro-no-ojisan wanted you
to look into something.

[15:19] Chiba

Mori-san, we've gathered the
wedding party as you requested.

[15:22] Kogoro

What? I never said—

[15:27] Kogoro

I guess I must've said that.

[15:31] Nobuteru

So this is the Sleeping Kogoro.

[15:33] Hiroko

I've never seen this before.

[15:35] Kogoro

The key element in this case

[15:37] Kogoro

is the culprit's powerful thirst for revenge
against the victim Imamura Sayoko-san.

[15:43] Kogoro

A murder on the day of someone's
wedding is shocking enough on its own,

[15:49] Kogoro

but the culprit intended to take her life
at the most dramatic moment possible,

[15:54] Kogoro

probably when the couple kissed.

[15:58] Naho

Is that even possible?

[16:00] Kogoro

In fact, they failed.

[16:02] Kogoro

However, the culprit had calculated
backwards so that would happen.

[16:06] Chiba

So that's why they used
the poisonous mushroom.

[16:08] Kogoro

Yes.

[16:09] Kogoro

Consuming even a small amount
of the poisonous mushroom

[16:13] Kogoro

used in this case causes
death within an hour.

[16:16] Takagi

So that's how it is.

[16:18] Kogoro

A fall from the height of happiness
is the perfect revenge.

[16:24] Kogoro

Isn't that right, Kawasu Alex Harutoshi-san?

[16:28] All

What?

[16:29] Hiroko

No way. The priest?

[16:32] Alex

I don't know what you're talking about.

[16:36] Kogoro

But you're the only person who

knew about the Mativa chocolates

[16:40] Kogoro

and could've swapped out their contents.

[16:45] Kogoro

Nobuteru-san learned the bride liked chocolates during the wedding rehearsal.

[16:51] Kogoro

You were at the rehearsal as well, weren't you?

[16:54] Alex

In that case, Nagashima-san the wedding planner was there as well.

[16:59] Kogoro

Nobuteru-san, when did you purchase the chocolates?

[17:03] Nobuteru

I bought them today at a department store in Beika City before coming here.

[17:07] Kogoro

I see.

[17:09] Kogoro

He knew the brand, but in order to purchase the exact same chocolates,

[17:13] Kogoro

he needed to see the moment you bought them.

[17:16] Kogoro

So you followed Nobuteru-san.

[17:20] Kogoro

After watching Nobuteru-san buy the chocolates,

[17:25] Kogoro

you purchased the exact same product.

[17:29] Kogoro

You poisoned the chocolates using the poison you brought

[17:33] Kogoro

and waited for an opportunity to swap yours with Nobuteru-san's.

[17:37] Kogoro

Then you watched Nobuteru-san feed the chocolate to the bride

[17:42] Kogoro

and attended the ceremony.

[17:44] Kogoro

Isn't that right?

[17:47] Kogoro

Take a look at this.

[17:48] Kogoro

Conan.

[17:49] Conan

Here.

[17:51] Conan

Here.

[17:52] Takagi

The wedding schedule?

[17:55] Takagi

It really is amazing.

[17:57] Chiba

It's such a precise schedule.

[18:00] Conan

The victim ate the chocolate at 12:45.

[18:04] Conan

The groom lost his shoe and the chihuahua interrupted the ceremony,

[18:08] Conan

delaying the schedule by roughly ten minutes.

[18:11] Takagi

Which means if you add ten minutes to this schedule,

[18:15] Takagi

one hour after when she consumed the poison at 13:45...

[18:18] Chiba

That's when the couple kisses.

SIGN Kiss

[18:21] Hiroko

Then the shoe was hidden by...

[18:24] Kogoro

It was also Kawasu-san who manipulated the leash so the dog would interrupt the ceremony.

[18:28] Kogoro

By delaying the schedule a little bit at a time,

[18:32] Kogoro

he made it match up with when the bride would collapse.

[18:36] Alex

And why would I do that?

[18:40] Takagi

At Mori-san's instruction, I looked into something.

[18:43] Takagi

You apparently had a son.

[18:46] Takagi

He attended the same university as Sayoko-san.

[18:50] Takagi

Not only that, but your son was dating Sayoko-san.

[18:54] Takagi

In his fourth year of university, they had a terrible breakup.

[18:57] Takagi

Several months later, he died in a traffic accident.

[19:02] Kogoro

When you take into account the testimony concerning the victim,

[19:04] Kogoro

it's too easy to imagine the difficult time your son must have had.

[19:09] Kogoro

That's an adequate reason to seek revenge.

[19:13] Alex

You even looked into that?

[19:16] Kogoro

I sensed the motive in this case was a powerful desire for revenge.

[19:21] Kogoro

Furthermore, you're the only person who could have swapped the chocolates

[19:29] Kogoro

and could've seen Nakajima-san's schedule.

[19:32] Alex

I see.

[19:33] Alex

So that's how it is.

[19:35] Kogoro

And one more thing.

[19:37] Kogoro

You still have some chocolates, don't you?

[19:40] Kogoro

It's hard to imagine someone like you would've thrown them away.

[19:45] Kogoro

Kawasu-san, you've hidden them in what you believe to be the safest hiding place.

[19:52] Kogoro

You're a clergyman.

[19:54] Kogoro

You must've been supremely

confident that your profession

[19:57] Kogoro

would shield you from being searched.

[20:05] Alex

After toying with my son and
driving him to his death,

[20:09] Alex

that woman didn't even come to his funeral.

[20:12] Alex

I couldn't allow that she-devil to happily
get married after the evil she committed.

[20:23] Alex

I poisoned her so she'd die
during her happiest moment.

[20:27] Alex

But she died before their kiss.

[20:32] Alex

The poison was supposed to
take effect after an hour.

[20:36] Kogoro

You said initially that it was too soon.

[20:41] Alex

It's too soon.

[20:43] Alex

She's too young.

[20:46] Kogoro

You quickly added more to what you said,

[20:49] Kogoro

but by "too soon," you meant
that she collapsed too soon.

[20:56] Kogoro

When I realized what you meant,
I became certain you were the culprit.

[21:04] Alex

I am amazed by how perceptive
you are, Sleeping Kogoro.

[21:08] Alex

And thank you.

[21:13] Alex

"Forgive us our sins, as we forgive
those who sin against us."

[21:19] Conan

Don't!

[21:20] Chiba

Is he trying to kill himself?

[21:21] Takagi

Don't!

[23:00] Kogoro

Parents can't help
but to care about their kids...

[23:07] Kogoro

If Ran ever gets married...

[23:13] Kogoro

I'll probably cry.

[23:15] Conan

You would?

[23:25] Kogoro

Yeah.

[23:26] Kogoro

While bawling my eyes out, I'll
beat the groom into a bloody pulp!

[23:32] Kogoro

Another beer!

[23:35] Kogoro

Ran!

[23:36] Kogoro

I'm never letting you get married!

[23:39] Kogoro

I'm never gonna be nobody's father-in-law!

Revision #1

Created 2024-03-02 09:23:45 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:28 UTC by whimsee